

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS Оригинал накладной Frachtbrieforiginal 1

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land) 2 Электронная почта - E-Mail 3 4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land) 5 6 7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders 8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.

9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapiere 10 Место доставки Ablieferungsort 11 12 13 Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen 14 Станция назначения - Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога - Land/Bahn

15 Отметки, не обязательные для перевозчика - Für den Beförderer unverbindliche Vermerke 16 Место приема Übernahmeort 17 18 Транзитное фактурирование - Transitfakturierung а) СМГС - SMGS б) Линия ЦИМ Strecke CIM через - durch 19 № вагона - Wagen Nr. 48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung

20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes 21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung да ja 22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS да ja 23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code 24 Масса (в кг) Masse in kg

26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke 27 Ценность груза Wert des Gutes 29 Место переотправки - Neuaufgabeort 30 Место и время переотправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe 31 Знаки, марки Zeichen, Marken Упаковка Verpackung Груз Gut Число мест Stückzahl

32 Код оплаты Frankaturcode 33 Маршруты - Leitungswege 34 Линия Strecke 35 Сборы Gebühren 36 Таможенное оформление - Zollbehandlung 37 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS Составлен erstellt durch Месяц - день Monat - Tag

38 Удлинение срока доставки ЦИМ - Lieferfristverlängerung CIM Код - Code от - von до - bis Место - Ort 39 Проверка Überprüfung 40 Место переотправки - Neuaufgabeort 41 Место и время переотправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe 42 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers 43 Другие перевозчики - Andere Beförderer

44 Договорный перевозчик - Vertraglicher Beförderer 45 Дата прибытия - Ankunftsdatum 46 Предоставлен Bereitgestellt Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde 47 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation Страна - Land Станция - Bahnhof

48 Подпись - Unterschrift 49 Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да ja 50 Дата заключения договора перевозки Datum des Vertragsschlusses 51 № получения - Empfangs-Nr. 52 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung 53 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation Перевозчик Unternehmen № отправки Versand Nr. 54 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung 55 Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter 56 Дата, подпись - Datum, Unterschrift

## Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte

						Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger							
A	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
		до – bis													
A	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Zusammen:	91		92		93		94	
B	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
		до – bis													
B	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Zusammen:	91		92		93		94	
C	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
		до – bis													
C	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Zusammen:	91		92		93		94	
D	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
		до – bis													
D	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Zusammen:	91		92		93		94	
E	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
		до – bis													
E	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Zusammen:	91		92		93		94	
99								Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten	Всего: Total:	95	96	97	98		
									100	Дополнительно взыскать с отправителя за – Zusätzlich vom Absender zu erheben für					

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

<sup>2</sup>Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Оригинал  
накладной  
Frachtbrieforiginal

1

<sup>1</sup>Sendungen aus Staaten, die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

<sup>2</sup>Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM СМГС: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

Заполняется отправителем  
Vom Absender auszufüllen

X Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen  
(Графы – Felder 21, 22, 66)

2

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS | Дорожная ведомость Frachtkarte

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)<sup>1</sup>  
Absender (Name, Anschrift, Land)<sup>1</sup>

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

7 Заявления отправителя  
Erklärungen des Absenders

8 Ссылка отправителя/№ договора  
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)  
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

9 Документы, приложенные отправителем  
Vom Absender beigefügte Begleitpapiere

16 Место приёма  
Übernahmeort

Месяц – день – время  
Monat – Tag – Stunde

17

10 Место доставки  
Ablieferungsort

11

12

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

14

18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung  
a) СМГС – SMGS

b) Линия ЦИМ  
Strecke CIM

через – durch

19 № вагона – Wagen Nr.

48 Масса груза после перегрузки  
Masse nach Umladung

15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

20 Наименование груза  
Bezeichnung des Gutes

21 Необычная отправка  
Aussergewöhnliche Sendung

да  ja

22 РИД/Приложение 2 к СМГС  
RID/Anlage 2 SMGS

да  ja

23 Код НХМ/ГНГ  
NHM/GNG-Code

24 Масса (в кг)  
Masse in kg

Знаки, марки  
Zeichen, Marken

Упаковка  
Verpackung

Груз  
Gut

Число мест  
Stückzahl

26 Отметки таможи  
Zollamtliche Vermerke

27 Ценность груза  
Wert des Gutes

39 Проверка  
Überprüfung

Пломбы – Verschlüsse

49 Линия  
Strecke

50

51

52

53

54

55

56

57

58 Сборы  
Gebühren

59 Код оплаты  
Frankaturcode

60 Маршруты – Leitungswege

61 Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС  
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Составлен  
erstellt durch

Месяц – день  
Monat – Tag

29 Место переотправки<sup>2</sup> – Neuaufgabeort<sup>2</sup>

30 Место и время переотправки  
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM  
Код – Code от – von до – bis Место – Ort

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики – Andere Beförderer  
Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве  
Eigenschaft

66 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

67 Дата прибытия – Ankunftsdatum

68 Предоставлен  
Bereitgestellt

Месяц – день – время  
Monat – Tag – Stunde

69 Идентификация отправки  
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик  
Unternehmen

№ отправки  
Versand Nr.

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

Подпись – Unterschrift

б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок  
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

да  ja

70 Дата заключения договора перевозки  
Datum des Vertragsschlusses

№ получения – Empfangs-Nr.

71 Подтверждение получения  
Empfangsbescheinigung

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

Код основного ответственного лица  
Code Hauptverantworteter

49 Линия  
Strecke

50

51

52

53

54

55

56

57

58 Сборы  
Gebühren

59 Код оплаты  
Frankaturcode

60 Маршруты – Leitungswege

61 Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС  
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Составлен  
erstellt durch

Месяц – день  
Monat – Tag

29 Место переотправки<sup>2</sup> – Neuaufgabeort<sup>2</sup>

30 Место и время переотправки  
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM  
Код – Code от – von до – bis Место – Ort

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики – Andere Beförderer  
Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве  
Eigenschaft

66 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderер

67 Дата прибытия – Ankunftsdatum

68 Предоставлен  
Bereitgestellt

Месяц – день – время  
Monat – Tag – Stunde

69 Идентификация отправки  
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик  
Unternehmen

№ отправки  
Versand Nr.

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

Подпись – Unterschrift

б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок  
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

да  ja

70 Дата заключения договора перевозки  
Datum des Vertragsschlusses

№ получения – Empfangs-Nr.

71 Подтверждение получения  
Empfangsbescheinigung

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

## Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte

					Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger									
A	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung	
		от – von						83		84		85		86		
A		до – bis														
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого:	91		92		93		94		
							Zusammen:									
B	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung	
		от – von						83		84		85		86		
B		до – bis														
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого:	91		92		93		94		
							Zusammen:									
B	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung	
		от – von						83		84		85		86		
C		до – bis														
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого:	91		92		93		94		
							Zusammen:									
Г	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung	
		от – von						83		84		85		86		
D		до – bis														
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого:	91		92		93		94		
							Zusammen:									
Д	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung	
		от – von						83		84		85		86		
E		до – bis														
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого:	91		92		93		94		
							Zusammen:									
99	Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten							Итого:	95		96		97		98	
							Total:									
								100	Дополнительно взимать с отправителя за – Zusätzlich vom Absender zu erheben für							

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

<sup>2</sup>Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Дорожная  
ведомость  
Frachtkarte

2

<sup>1</sup>Sendungen aus Staaten, die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

<sup>2</sup>Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM СМГС: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

<b>37 Накладная ЦИМ/СМГС</b> <b>Frachtbrief CIM/SMGS</b>		<b>Лист выдачи груза (СМГС)</b> <b>Empfangsschein/Zoll (CIM)</b>		<b>3</b>		40	41	42	43
						44	45	46	47
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		<b>1</b> Отправитель (Наименование, адрес, страна) <sup>1</sup> Absender (Name, Anschrift, Land) <sup>1</sup>		<b>2</b> <b>3</b> Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		<b>7</b> Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		<b>8</b> Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.	
<b>4</b> Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		<b>5</b> <b>6</b> Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		<b>9</b> Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapiere		<b>16</b> Место приёма Übernahmeort		<b>17</b>	
<b>10</b> Место доставки Ablieferungsort		<b>11</b> <b>12</b>		<b>13</b> Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen <b>14</b>		<b>18</b> Транзитное фактурирование – Transitfakturierung а) СМГС – SMGS		б) Линия ЦИМ Strecke CIM	
<b>15</b> Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		<b>19</b> № вагона – Wagen Nr.		<b>20</b> Наименование груза Bezeichnung des Gutes		<b>21</b> Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		<b>22</b> РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS	
Знаки, марки Zeichen, Marken		Упаковка Verpackung		Груз Gut		Число мест Stückzahl		<b>23</b> Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code	
Масса груза Masse in kg		<b>24</b>		<b>26</b> Отметки таможен Zollamtliche Vermerke		<b>27</b> Ценность груза Wert des Gutes		<b>39</b> Проверка Überprüfung	
Пломбы – Verschlüsse									
<b>49</b> Линия Strecke		<b>50</b> <b>51</b> <b>52</b> <b>53</b>		<b>58</b> Сборы Gebühren		<b>59</b> Код оплаты Frankaturcode		<b>60</b> Маршруты – Leitungswege	
<b>49</b> Линия Strecke		<b>50</b> <b>51</b> <b>52</b> <b>53</b>		<b>58</b> Сборы Gebühren		<b>61</b> Таможенное оформление – Zollbehandlung		<b>62</b> Коммерческий акт ЦИМ/СМГС Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS	
<b>29</b> Место переезда/перевозки <sup>2</sup> – Neuaufgabeort <sup>2</sup>		<b>30</b> Место и время переезда/перевозки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		<b>63</b> Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von до – bis Место – Ort		<b>64</b> Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		<b>65</b> Другие перевозчики – Andere Beförderer	
<b>66</b> а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer		<b>67</b> Дата прибытия – Ankunftsdatum		<b>68</b> Предоставлен Bereitgestellt		<b>69</b> Идентификация отправки Sendungs-Identifikation		<b>70</b> Дата заключения договора перевозки Datum des Vertragsschlusses	
Подпись – Unterschrift		<b>71</b> Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		<b>72</b> Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		Страна – Land		Станция – Bahnhof	
Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter		<b>73</b> Дата, подпись – Datum, Unterschrift		Страна – Land		Станция – Bahnhof		Перевозчик Unternehmen	

<p>101 Отметки перевозчика – Vermerke des Beförderers</p>	<p>105 Уведомление о прибытии груза – Benachrichtigung über die Ankunft des Gutes</p>
<p>102 Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung</p>	<p>106 Выдача груза – Ablieferung des Gutes</p>

<p>Станция – Bahnhof ..... Станция – Bahnhof .....</p> <p>Задержка из-за – Verzögerung wegen ..... Задержка из-за – Verzögerung wegen .....</p> <p>от – von ..... час – Uhr ..... от – von ..... час – Uhr .....</p> <p>до – bis ..... час – Uhr ..... до – bis ..... час – Uhr .....</p>	<p>Подпись получателя – Unterschrift des Empfängers</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------

<p>103 Отметки о передаче груза – Vermerke über die Übergabe des Gutes</p>			
103.1	103.2	103.3	103.4
103.5	103.6	103.7	103.8
103.9	103.10	103.11	103.12

<p>104 Отметки о проследовании пограничных станций – Vermerke darüber, dass der Zug den Grenzübergangsbahnhof passiert hat</p>			
104.1	104.2	104.3	104.4
104.5	104.6	104.7	104.8
104.9	104.10	104.11	104.12

<p><sup>1</sup>Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p><sup>2</sup>Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также          – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС,          – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.</p>	<p>Лист выдачи груза (СМГС) Empfangsschein/ Zoll (CIM)</p> <p style="font-size: 2em; font-weight: bold;">3</p>	<p><sup>1</sup>Sendungen aus Staaten, die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.</p> <p><sup>2</sup>Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig          – im Verkehr CIM СМГС: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,          – im Verkehr SMGS CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS Дубликат накладной Frachtbriefdoppel

4

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)<sup>1</sup>  
Absender (Name, Anschrift, Land)<sup>1</sup>

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)  
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

7 Заявления отправителя  
Erklärungen des Absenders

8 Ссылка отправителя/№ договора  
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

9 Документы, приложенные отправителем  
Vom Absender beigefügte Begleitpapiere

10 Место доставки  
Ablieferungsort

11

12

16 Место приема  
Übernahmeort

Месяц – день – время  
Monat – Tag – Stunde

17

Станция отправления – Versandbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn

18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung  
a) СМГС – SMGS

b) Линия ЦИМ  
Strecke CIM

через – durch

19 № вагона – Wagen Nr.

48 Масса груза после перегрузки  
Masse nach Umladung

Станция назначения – Bestimmungsbahnof Страна/Железная дорога – Land/Bahn

13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

14

15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

20 Наименование груза  
Bezeichnung des Gutes

21 Необычная отправка  
Aussergewöhnliche Sendung

да  ja

22 РИД/Приложение 2 к СМГС  
RID/Anlage 2 SMGS

да  ja

23 Код НХМ/ГНГ  
NHM/GNG-Code

24 Масса (в кг)  
Masse in kg

Знаки, марки : Упаковка : Груз  
Zeichen, Marken : Verpackung : Gut

Число мест :  
Stückzahl

26 Отметки таможи  
Zollamtliche Vermerke

27 Ценность груза  
Wert des Gutes

39 Проверка  
Überprüfung

Пломбы – Verschlüsse

49 Линия  
Strecke

50

51

52

53

54

55

56

57

58 Сборы  
Gebühren

59 Код оплаты  
Frankaturcode

60 Маршруты – Leitungswege

61 Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС  
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Составлен  
erstellt durch

Месяц – день  
Monat – Tag

29 Место переотправки<sup>2</sup> – Neuaufgabeort<sup>2</sup>

30 Место и время переотправки  
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM  
Код – Code от – von до – bis Место – Ort

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики – Andere Beförderer

Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве  
Eigenschaft

66 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

67 Дата прибытия – Ankunftsdatum

68 Предоставлен  
Bereitgestellt

Месяц – день – время  
Monat – Tag – Stunde

69 Идентификация отправки  
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик  
Unternehmen

№ отправки  
Versand Nr.

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

Подпись – Unterschrift

б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок  
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

да  ja

70 Дата заключения договора перевозки  
Datum des Vertragsschlusses

№ получения – Empfangs-Nr.

Код основного ответственного лица  
Code Hauptverpflichteter

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

49 Линия  
Strecke

50

51

52

53

54

55

56

57

58 Сборы  
Gebühren

59 Код оплаты  
Frankaturcode

60 Маршруты – Leitungswege

61 Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС  
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Составлен  
erstellt durch

Месяц – день  
Monat – Tag

29 Место переотправки<sup>2</sup> – Neuaufgabeort<sup>2</sup>

30 Место и время переотправки  
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM  
Код – Code от – von до – bis Место – Ort

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики – Andere Beförderer

Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве  
Eigenschaft

66 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

67 Дата прибытия – Ankunftsdatum

68 Предоставлен  
Bereitgestellt

Месяц – день – время  
Monat – Tag – Stunde

69 Идентификация отправки  
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик  
Unternehmen

№ отправки  
Versand Nr.

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

Подпись – Unterschrift

б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок  
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

да  ja

70 Дата заключения договора перевозки  
Datum des Vertragsschlusses

№ получения – Empfangs-Nr.

Код основного ответственного лица  
Code Hauptverpflichteter

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

49 Линия  
Strecke

50

51

52

53

54

55

56

57

58 Сборы  
Gebühren

59 Код оплаты  
Frankaturcode

60 Маршруты – Leitungswege

61 Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС  
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Составлен  
erstellt durch

Месяц – день  
Monat – Tag

29 Место переотправки<sup>2</sup> – Neuaufgabeort<sup>2</sup>

30 Место и время переотправки  
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM  
Код – Code от – von до – bis Место – Ort

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики – Andere Beförderer

Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве  
Eigenschaft

66 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

67 Дата прибытия – Ankunftsdatum

68 Предоставлен  
Bereitgestellt

Месяц – день – время  
Monat – Tag – Stunde

69 Идентификация отправки  
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик  
Unternehmen

№ отправки  
Versand Nr.

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

Подпись – Unterschrift

б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок  
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

да  ja

70 Дата заключения договора перевозки  
Datum des Vertragsschlusses

№ получения – Empfangs-Nr.

Код основного ответственного лица  
Code Hauptverpflichteter

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

## Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte

					Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger									
A	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung	
		от – von						83		84		85		86		
A		до – bis														
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого:	91		92		93		94		
							Зusammen:									
B	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung	
		от – von						83		84		85		86		
B		до – bis														
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого:	91		92		93		94		
							Зusammen:									
B	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung	
		от – von						83		84		85		86		
C		до – bis														
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого:	91		92		93		94		
							Зusammen:									
Г	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung	
		от – von						83		84		85		86		
D		до – bis														
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого:	91		92		93		94		
							Зusammen:									
Д	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung	
		от – von						83		84		85		86		
E		до – bis														
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого:	91		92		93		94		
							Зusammen:									
99	Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten							Итого:	95		96		97		98	
							Зusammen:									
								100	Дополнительно взыскать с отправителя за – Zusätzlich vom Absender zu erheben für							

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

<sup>2</sup>Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Дубликат  
накладной  
Frachtbriefdoppel

4

<sup>1</sup>Sendungen aus Staaten, die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

<sup>2</sup>Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM СМГС: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.



37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS Лист приема груза (СМГС) Versandschein (CIM) **5**

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)<sup>1</sup>  
Absender (Name, Anschrift, Land)<sup>1</sup>

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

7 Заявления отправителя  
Erklärungen des Absenders

8 Ссылка отправителя/№ договора  
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)  
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

9 Документы, приложенные отправителем  
Vom Absender beigefügte Begleitpapiere

16 Место приема  
Übernahmeort

Месяц – день – время  
Monat – Tag – Stunde

17

10 Место доставки  
Ablieferungsort

11

12

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

14

18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung  
a) СМГС – SMGS

b) Линия ЦИМ  
Strecke CIM

через – durch

19 № вагона – Wagen Nr.

48 Масса груза после перегрузки  
Masse nach Umladung

15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

20 Наименование груза  
Bezeichnung des Gutes

21 Необычная отправка  
Aussergewöhnliche Sendung

да  ja

22 РИД/Приложение 2 к СМГС  
RID/Anlage 2 SMGS

да  ja

23 Код НХМ/ГНГ  
NHM/GNG-Code

24 Масса (в кг)  
Masse in kg

26 Отметки таможи  
Zollamtliche Vermerke

27 Ценность груза  
Wert des Gutes

39 Проверка  
Überprüfung

Знаки, марки : Упаковка : Груз  
Zeichen, Marken : Verpackung : Gut

Число мест  
Stückzahl

Пломбы – Verschlüsse

49 Линия  
Strecke

50

51

52

53

54

55

56

57

58 Сборы  
Gebühren

59 Код оплаты  
Frankaturcode

60 Маршруты – Leitungswege

61 Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС  
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Составлен  
erstellt durch

Месяц – день  
Monat – Tag

29 Место переезда<sup>2</sup> – Neuaufgabeort<sup>2</sup>

30 Место и время переезда  
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM  
Код – Code от – von до – bis Место – Ort

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики – Andere Beförderer  
Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве  
Eigenschaft

66 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

67 Дата прибытия – Ankunftsdatum

68 Предоставлен  
Bereitgestellt

Месяц – день – время  
Monat – Tag – Stunde

69 Идентификация  
отправки  
Sendungs-  
Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик  
Unternehmen

№ отправки  
Versand Nr.

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

Подпись – Unterschrift

б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок  
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

да  ja

70 Дата заключения договора перевозки  
Datum des Vertragsschlusses

№ получения – Empfangs-Nr.

71 Подтверждение получения  
Empfangsbescheinigung

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

Код основного ответственного лица  
Code Hauptverpflichteter

2019 CPT OSSHD / CIM TO CJK

## Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte

						Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger							
A	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
		до – bis													
A	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Zusammen:	91		92		93		94	
B	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
		до – bis													
B	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Zusammen:	91		92		93		94	
C	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
		до – bis													
C	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Zusammen:	91		92		93		94	
D	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
		до – bis													
D	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Zusammen:	91		92		93		94	
E	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
		до – bis													
E	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Zusammen:	91		92		93		94	
99								Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten	Всего: Total:	95	96	97	98		
									100	Дополнительно взимать с отправителя за – Zusätzlich vom Absender zu erheben für					

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

<sup>2</sup>Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Лист приема груза  
(СМГС)  
Versandschein  
(СИМ)

5

<sup>1</sup>Sendungen aus Staaten, die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

<sup>2</sup>Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM СМГС: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

Заполняется отправителем  
Vom Absender auszufüllen

X Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen  
(Графы – Felder 21, 22, 66)

**37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS**      **Лист уведомления о прибытии груза (СМГС) Abieferschein (SMGS)**      **6**

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

**1** Отправитель (Наименование, адрес, страна)<sup>1</sup>  
Absender (Name, Anschrift, Land)<sup>1</sup>

**2** Заявления отправителя  
Erklärungen des Absenders

**3** Электронная почта – E-Mail

**4** Подпись  
Unterschrift

**4** Получатель (Наименование, адрес, страна)  
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

**5** Электронная почта – E-Mail

**6** Тел. – Tel.

**7** Ссылка отправителя/№ договора  
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

**8** Факс – Fax

**9** Документы, приложенные отправителем  
Vom Absender beigefügte Begleitpapiere

**10** Место доставки  
Ablieferungsort

**11** Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

**12** Страна/Железная дорога – Land/Bahn

**13** Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

**14** Место приема  
Übernahmeort

**15** Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

**16** Станция отправления – Versandbahnhof

**17** Страна/Железная дорога – Land/Bahn

**18** Транзитное фактурирование – Transitfakturierung  
a) СМГС – SMGS

**19** № вагона – Wagen Nr.

**20** Наименование груза  
Bezeichnung des Gutes

**21** Необычная отправка  
Aussergewöhnliche Sendung    да     ja

**22** РИД/Приложение 2 к СМГС  
RID/Anlage 2 SMGS    да     ja

**23** Код НХМ/ГНГ  
NHM/GNG-Code

**24** Масса (в кг)  
Masse in kg

**25** Знаки, марки  
Zeichen, Marken

**26** Упаковка  
Verpackung

**27** Груз  
Gut

**28** Число мест  
Stückzahl

**29** Код оплаты  
Frankaturcode

**30** Масса груза после перегрузки  
Masse nach Umladung

**31** Отметки таможенные  
Zollamtliche Vermerke

**32** Ценность груза  
Wert des Gutes

**33** Проверка  
Überprüfung

**34** Пломбы – Verschlüsse

**35** Линия  
Strecke

**36** Сборы  
Gebühren

**37** Маршруты – Leitungswege

**38** Таможенное оформление – Zollbehandlung

**39** Коммерческий акт ЦИМ/СМГС  
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

**40** Составлен  
erstellt durch

**41** Место – Ort

**42** Место и время переезда  
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

**43** Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM

**44** Код – Code от – von    до – bis    Место – Ort

**45** Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

**46** Другие перевозчики – Andere Beförderer

**47** Наименование, адрес – Name, Anschrift

**48** Дата прибытия – Ankunftsdatum

**49** Предоставлен  
Bereitgestellt

**50** Идентификация отправки  
Sendungs-Identifikation

**51** Страна – Land

**52** Станция – Bahnhof

**53** Перевозчик  
Unternehmen

**54** № отправки  
Versand Nr.

**55** Дата заключения договора перевозки  
Datum des Vertragsschlusses

**56** Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

**57** Подпись – Unterschrift

**58** Упрощенная процедура для железнодорожных отправок  
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren    да     ja

**59** Код основного ответственного лица  
Code Hauptverpflichteter

**60** Дата, подпись – Datum, Unterschrift

**61** А

**62** В

**63** 2019 ЦТ ОССНД / ЦИТ О СЖД

101) Отметки перевозчика – Vermerke des Beförderers

102) Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung

Станция – Bahnhof .....	Станция – Bahnhof .....
Задержка из-за – Verzögerung wegen .....	Задержка из-за – Verzögerung wegen .....
от – von ..... час – Uhr .....	от – von ..... час – Uhr .....
до – bis ..... час – Uhr .....	до – bis ..... час – Uhr .....

103) Отметки о передаче груза – Vermerke über die Übergabe des Gutes

103.1	103.2	103.3	103.4
103.5	103.6	103.7	103.8
103.9	103.10	103.11	103.12

104) Отметки о проследовании пограничных станций – Vermerke darüber, dass der Zug den Grenzübergangsbahnhof passiert hat

104.1	104.2	104.3	104.4
104.5	104.6	104.7	104.8
104.9	104.10	104.11	104.12

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

<sup>1</sup>Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Лист уведомления о прибытии груза (СМГС) Abliefererschein (SMGS)

**6**

<sup>1</sup>Sendungen aus Staaten, die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

<sup>2</sup>Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.